

РАЗГОВОРНАЯ РЕЧЬ В ПРЕПОДАВАНИИ РУССКОГО ЯЗЫКА КАК ИНОСТРАННОГО

Купрадзе С. Дж., Белорусский государственный университет

Разговорная речь — разновидность литературного языка, которая используется в неофициальном, непринужденном межличностном общении в изучении бытовой сферы. Выработка разговорной речи в процессе изучения русского языка как иностранного вызывает особые трудности.

Учебные программы могут быть ориентированы на различные уровни владения русским языком в зависимости от конкретных условий и коммуникативных потребностей учащихся. Все эти обстоятельства требуют от преподавателя большой творческой работы по выбору наиболее подходящих из существующих учебных средств и созданию дополнительных учебных материалов, в первую очередь упражнений. Строго определенной модели обучения разговорной речи нет, преподаватель создает эту модель самостоятельно в зависимости от цели, содержания и условий обучения и даже от собственного педагогического опыта и методического мастерства.

Все аспекты обучения иностранных учащихся (фонетика, грамматика, чтение, аудирование и т. п.) сходятся в одной точке — использование приобретенных навыков непосредственно в процессе коммуникации. Тем более что студенты имеют сильный стимул для изучения русского языка, так как живут в стране изучаемого языка и ежедневно возвращаются среди его носителей. При организации учебного процесса с позиций разговорной практики необходимо найти правильные пропорции для корректировки речевых навыков и умений: это умение правильно продуцировать монологические высказывания разной степени сложности и умение участвовать в диалоге (пользоваться необходимыми речевыми стереотипами, характерными для определенных ситуаций повседневного общения).

На занятиях при обучении диалогической речи необходимо включать специально отобранные устойчивые речевые образцы, стереотипы живой разговорной речи, которые обеспечат возможность речевого общения в рамках определенной темы, ситуации, а также специально подготовленные упражнения.

Студенты часто сталкиваются с разговорной лексикой при чтении художественных текстов. При этом важна предтекстовая и послетекстовая работа. Так, перед чтением художественного текста «Мир восклицательный знак» Б. Васильева целесообразными являются упражнения на определение стилистической принадлежности слов в синонимических парах:

зареветь — громко заплакать

угодить — попасть (в цель, плен)

натворить — сделать что-либо нежелательное

помешаться — сойти с ума

валиться — войти (во что) и др.

После чтения текста также необходимо сделать комментарии, помогающие понять значение отдельных лексических единиц (страшила, возьми да крикни, исходить слезами, поминки и др.) Также полезными являются упражнения типа: «Прочитайте предложения из текста, передайте их содержание своими словами».

В настоящее время наблюдается активное использование в разговорной речи слов, словосочетаний и устойчивых выражений из сферы субстандарта, главным образом, из сферы просторечия и жаргона. Активно вторгается такая лексика и фразеология в современную прессу, и это безусловно вызывает определенные трудности у изучающих русский язык как иностранный. Знакомство учащихся с подобной лексикой может происходить на уроках видеокурса. Художественные фильмы, которые студенты-иностранцы смотрят на таких уроках, — богатый источник разговорной лексики, а нередко и единиц, находящихся за рамками литературного языка, — просторечных слов, жаргона (например, молодежного сленга). На таких занятиях важен преддемонстрационный этап. Так, перед просмотром фильма «Питер-FM» учащиеся открывают для себя

слова «запарка» (в значении *занятость, нехватка времени*), «посеять» (в значении *потерять*), фильм «Стиляги» знакомит студентов с огромным количеством жаргонных словечек (например, «крутить Динамо», «чувиха» и др.), «Храни меня, дождь!» — со словами и выражениями «отдуваться за всех», «не жмись», «профукать» и др.

Разговорная речь как элемент системы языка находится в постоянной динамике. Изменение отдельных ее элементов влечет за собой изменения в системе языка в целом. Это требует постоянного контроля и изучения изменений, произошедших за определенное время. «Разговорная речь» как один из аспектов преподавания русского языка как иностранного строится на исследовании отдельных ее элементов и их характеристики. Главным фактором включения той или иной разговорной единицы является ее активное использование в речи и понимание носителями языка.

ЗАКОНОМЕРНОСТИ СТРУКТУРНОЙ И СЕМАНТИЧЕСКОЙ ОРГАНИЗАЦИИ СОКРАЩЕННЫХ ЛЕКСИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ СЛОГОВОГО ТИПА

Курило Н. А., Минский государственный лингвистический университет

Поставив целью настоящего исследования установление закономерностей структурной и семантической организации сокращенных лексических единиц слогового типа в современном английском языке, мы сочли возможным разворачивание нашего исследования по следующей схеме. Во-первых, была поставлена задача определения структурных параметров слоговых сокращений (более 200 лексических единиц, выделенных методом сплошной выборки из толкового словаря современного английского языка издательства *Oxford* (2005)). Во-вторых, выявления степени семантического тождества сокращений слогового типа и их исходных коррелятов. Особый интерес представляло и определение степени зависимости, если таковая существует, между структурной и семантической организацией слоговых сокращений.

Мы полагали, что избранный ракурс исследования позволит получить наиболее полную и объективную информацию о сокращенных лексических единицах в целом и сокращениях слогового типа в частности, а также ответить на вопрос о том, как решается проблема избыточности в языке.

Итак, результаты исследования. Сокращенные лексические единицы слогового типа, отобранные для анализа, представлены четырьмя структурными подтипами (для определения структурного разнообразия сокращенных лексических единиц, отобранных для анализа, была использована типология, предложенная А. Н. Елдышевым; данный автор выделяет четыре подтипа слоговых сокращений, образуемых при конечном (*ad — advertisement*), начальном (*copter — helicopter*), краевом (*fridge — refrigerator*) и срединном (*specs — spectacles*) усечении исходного слова). При этом наибольший удельный вес среди сокращений разных структурных подтипов имеют слоговые сокращения, образованные при конечном усечении исходного слова (84 %), а наименьший — слоговые сокращения, образованные при начальном, срединном и краевом усечении исходного слова (10, 5 и 1 % соответственно).

Шестьдесят процентов сокращенных лексических единиц слогового типа, отобранных для анализа, сохраняют полное семантическое тождество по отношению к исходным коррелятам. Здесь, однако, возникает вопрос о том, не являются ли данные лексические единицы избыточными средствами языка. Как свидетельствуют результаты проведенного исследования, нет. Практически все сокращенные лексические единицы слогового типа, семантика которых полностью совпадает с семантикой их коррелятов, имеют словарную помету *informal*. Это, в свою очередь, означает, что сокращение в отличие от исходного коррелята, которое, как правило, выступает в качестве нейтрального средства языка, принимает на себя выполнение стилистической функции.

Следует отметить, что основная масса оставшихся сокращений также имеет помету *informal*. Однако, в данном случае, наряду с формальными и функциональными изменениями мы можем констатировать и наличие содержательных изменений: семантика